

N° 3216

BRÉSIL ET ROUMANIE

Echange de notes comportant un
accord commercial. Rio-de-Janeiro,
le 16 décembre 1931.

BRAZIL AND ROUMANIA

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Rio de
Janeiro, December 16, 1931.

N^o 3216. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET ROUMAIN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO-DE-JANEIRO, LE 16 DÉCEMBRE 1931.

No. 3216. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO DA RUMANIA RELATIVAS A UM ACCORDO COMMERCIAL PROVISORIO. RIO DE JANEIRO, EM 16 DE DEZEMBRO DE 1931.

Textes officiels français et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 juillet 1933.

French and Portuguese official texts communicated by the Brazilian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 6, 1933.

I.

LÉGATION ROYALE
DE ROUMANIE.

N^o 1674.

RIO-DE-JANEIRO, le 16 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que dans le but de faciliter et de développer les relations commerciales entre la Roumanie et le Brésil, mon gouvernement m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil un accord commercial sur les bases suivantes :

a) « Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation, appliqués aux

produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

e) Sont exceptés, toutefois, des engagements formulés au présent article, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

f) Le présent accord entrera immédiatement en vigueur. Il restera en vigueur pour un délai indéterminé, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis de trente jours. »

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

A Son Excellence
Monsieur Afranio de Mello-Franco
Ministre des Affaires étrangères,
Rio-de-Janeiro.

(a) Achille BARCIANU,
Chargé d'Affaires a. i.

Conforme :

C. de Freitas Valle,
*Chefe interino do Serviço dos Limites
e Actos Internacionaes.*

II.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO A LEGAÇÃO DA
RUMANIA NO RIO-DE-JANEIRO.

EC/22/8 (42). (94) 8.

Em 16 de Dezembro de 1931.

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Senhoria me informa de que o Governo da Rumania, no intuito de facilitar e desenvolver as relações commerciaes entre o Brasil e a Rumania, o autorizou a concluir com o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil um accôrdo commercial nas seguintes bases :

a) As Altas Partes contratantes concordam em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN A LA
LÉGATION DE ROUMANIE A RIO-DE-JANEIRO.

EC 22/8 (42). (94) 8.

Le 16 décembre 1931.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle vous voulez bien m'informer que le Gouvernement roumain, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales entre le Brésil et la Roumanie, vous a autorisé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, un accord commercial sur les bases suivantes :

a) « Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement incondicional et illimité de la

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

mais favorecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despachos alfandegarios.

b) Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das Partes contratantes, não serão, em caso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza, originarios de qualquer outro paiz.

c) Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados, exportados do territorio de cada uma das Partes contratantes com destino ao territorio da outra Parte, não serão, em caso algum, sujeitos nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os mesmos productos destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

d) Todas as vantagens, favores, privilegios e immuniades já concedidos, ou que venham a ser concedidos de futuro, por uma das duas Partes contratantes na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados originarios de qualquer outro paiz ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão, immediatamente e sem compensação, applicados aos productos da mesma natureza originarios da outra Parte contratante, ou destinados ao territorio dessa Parte.

e) Exceptuam-se, contudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos a paizes limitrophes, com o fim de se facilitar o trafico de fronteiras, assim como os favores que resultem de uma união aduaneira já concluida, ou que possa ser concluida de futuro, por uma das Partes contratantes.

f) O presente accôrdo entrará immediatamente em vigor por prazo indeterminado, reservando-se cada Parte contratante o direito de o denunciar, mediante notificação prévia de trinta dias.

nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

e) Sont exceptés, toutefois, des engagements formulés au présent article, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontiere, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

f) Le présent accord entrera immédiatement en vigueur. Il restera en vigueur pour un délai indéterminé, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis de trente jours. »

2. Em resposta, apraz-me comunicar-lhe que o Governo brasileiro aceita a proposta transmittida por Vossa Senhoria e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distincta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

Ao Senhor
Achille Barcianu,
Encarregado de Negocios
interino, da Rumania.

2. En réponse, je m'empresse de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien donne son assentiment à la proposition que vous avez transmise et assume les obligations qui en découlent et qui sont énoncées dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Monsieur Achille Barcianu,
Chargé d'Affaires *p. i.* de Roumanie,
Rio-de-Janeiro.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações exteriores.

Rio de Janeiro D. F., em de 22 de maio de 1933.

C. de Freitas Valle,
*Chefe do Serviço dos Limites
e Actos Internacionaes p. i.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3216. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND ROUMANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, DECEMBER 16, 1931.

I.

NOTE FROM THE ROUMANIAN LEGATION AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

ROYAL ROUMANIAN LEGATION.

No. 1674.

RIO DE JANEIRO, *December 16, 1931.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that for the purpose of promoting and developing commercial relations between Roumania and Brazil, my Government has authorised me to conclude

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

with the Government of the United States of Brazil a Commercial Agreement on the following bases :

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters connected with Customs duties and all accessory duties, the manner in which such duties are levied and the regulations, formalities and dues which may be imposed in respect of Customs formalities.

(b) In consequence, goods, the produce or manufacture of either Contracting Party shall in no case be subject in respect of the above-mentioned matters to duties, dues or taxes other or higher or to regulations or formalities other or more onerous than those to which products of the same kind originating in any other country are or may hereafter be subject.

(c) Likewise, natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject, in similar circumstances, to duties, taxes or charges other or higher or to rules or formalities more burdensome than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have already been granted or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties in respect of the above-mentioned matters to goods the produce or manufacture of any other country, or consigned to the territory of any other country, shall, immediately and without compensation, be applied to similar products originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of the said Party.

(e) It is agreed however, that the above undertakings shall not extend to advantages which are at present or may hereafter be granted to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or to advantages resulting from a Customs union which has been or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties.

(f) The present Agreement shall come into force immediately. It shall remain in force for an indefinite period, each Contracting Party reserving the right to denounce it at thirty days' notice.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Achille BARCIANU,
Chargé d'Affaires p. i.

His Excellency
Monsieur Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

II.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT TO THE ROUMANIAN LEGATION AT RIO DE JANEIRO.

EC/22/8 (42). (94) 8.

December 16, 1931.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note informing me that the Roumanian Government, desirous of promoting and developing commercial relations between Brazil and Roumania, has authorised you to conclude with the Government of the United States of Brazil a Commercial Agreement on the following bases :

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters connected with Customs duties

and all accessory duties, the manner in which such duties are levied and the regulations, formalities and dues which may be imposed in respect of Customs formalities.

(b) In consequence, goods the produce or manufacture of either Contracting Party shall in no case be subject in respect of the above-mentioned matters to duties, dues or taxes other or higher or to regulations or formalities other or more onerous than those to which products of the same kind originating in any other country are or may hereafter be subject.

(c) Likewise, natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject, in similar circumstances, to duties, taxes or charges other or higher or to rules or formalities more burdensome than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have already been granted or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties in respect of the above-mentioned matters to goods the produce or manufacture of any other country, or consigned to the territory of any other country, shall, immediately and without compensation, be applied to similar products originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of the said Party.

(e) An exception to the above undertakings shall, however, be made in respect of advantages which are at present or may hereafter be granted to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or to advantages resulting from a Customs union which has been or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties.

(f) The present Agreement shall come into force immediately. It shall remain in force for an indefinite period, each Contracting Party reserving the right to denounce it at thirty days' notice.

2. In reply, I beg to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal communicated by you, and enters into the commitments entailed thereby, as set forth in the Note to which I have the honour to reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

Monsieur Achille Barcianu,
Chargé d'Affaires *p. i.* of Roumania,
Rio de Janeiro.

